

La traducción literaria como acto político: el caso de la literatura post-colonial africana

Richard Clouet *

Resumen: En este artículo estudiaremos el problema de la traducción al español de la literatura africana en lengua inglesa. La traducción de tal literatura puede resultar muy difícil. Puesto que la lengua es el vehículo de cada cultura, el traductor no se puede fiar: tendrá que descifrar todo un sistema de referencias y alusiones a unas culturas poco conocidas con mucho detenimiento. Por eso, los editores españoles suelen considerar la literatura africana como una literatura aparte. Además existe cierto poder del editor quien, por razones subjetivas, elige tal obra según su recepción efectiva en la cultura de partida y su posible recepción en la cultura meta. Así, la traducción no se puede ver como una simple transferencia lingüística o cultural, sino también como un acto político, lo que explicaremos basando nuestro estudio en la teoría del polisistema de Even-Zohar.

Palabras clave: acto político; literatura africana en lengua inglesa; post-colonialismo; traducción literaria.

Abstract: In this article, the author examines the translation and critical reception of English-speaking African literature in Spanish translation. Translating such works is a very difficult task. If language can be seen as the vehicle of culture, translation then consists in conveying in a target language concepts and symbolisms through a system of representations which is not fit to accommodate them. Based on Even-Zohar's well-known Polysystem Theory, the study illustrates that both the selection of works translated as well as their reception in the target culture reflect not only the values of the target audience but also the role played by publishers who, through their attitudes to post-colonial literatures, lay down the norms and establish the canons of literary translation.

Keywords: political act; English-speaking African literature; post-colonialism; literary translation.

1. Introducción

En la introducción de su libro *Translation, Power, Subversion*, Román Álvarez y M.Carmen-África Vidal insisten en la importancia de la traducción como acto político: la representación del otro se hace según algunas estrategias delimitadas y definidas por la cultura meta que refleja su actitud hacia la cultura de partida.

* Doctor, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España.